

1076 n.5
N° 5 (4^{ème} Mille)

Soniou Taldir

EVID AR BOBL

Edition 1910

GANT AR MUZIK

Dek son bet merket var Bladiennou « **PATHE** »
evid ar **PHONOGRAPH**

2 wennek ar pez



20 real ar c'hant

1

BRO GOZ MA ZADOU

Ton-eila gant Duhamel

(Disque n° 2545)



Ni Broi siz a galon, karomp hon gwir

2

SAO BREIZ-IZEL

Ton-eila gant Duhamel

(Disque n° 2445)



Sao, Breiz-Izel, d'an nec'h da va-nie.

3

Me ho salud tud a galon

EVID DIGERRI AR GOUELIOU

Ton-eila gant Duhamel

(Disque n° 2477)

Lush kerzet

Dre 'n em zikour 'n eil egile ;
Dre 'n em zikour 'n eil egile
Breiz vo gloriuz hep dale !

Ganeomp eo bet hadet an ed
En parkeier ar Vretoned
Ganeomp e vo ive eostet
Hag ar greun mad eleiz hon zi ;
Hag ar greun mad eleiz hon zi
A vago c'hoaz meur a remzi.

Rog echui ma c'hanaouen
Chom a ra ganin da c'houlen
Ma kresko bemdeiz ar vanden
Euz ar re zo don en o c'hreiz
Euz ar re zo don en o c'hreiz

BRO GOZ MA ZADOU

Ton-eila gant Duhamel

(Disque n° 2545)

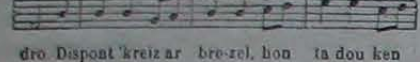
Moderato



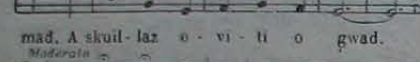
Ni Breiz a galon, karomp hon gwir



Vro! Bru-det eo an Ar-vor dre ar bed tro-

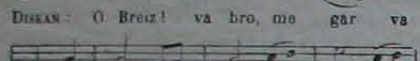


dro Dispont 'kreiz ar brezel, hon ta dou ken

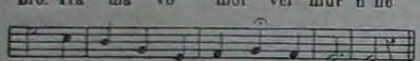


mad, A skuil-laz o - vi - ti o gwad.

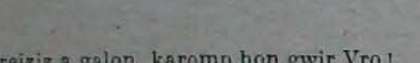
Moderato



DISKAN: O Breiz! va bro, me gar va



Bro. Tra ma vo mor 'vel mur 'n he



zro, Ra ve - zo di - ga - bestr va Bro!

Ni Breiz a galon, karomp hon gwir Vro!
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro dro,
Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadou ken mad,
A skuillaz evit-hi o gwad.

(I ISEAN)

O Breiz, ma bro, me gar ma Bro,
Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro
Ra vezo digabestr ma Bro!

Breiz, douar ar Sent koz, douar ar Varzed,
N'euz bro-al a garan kement 'barz ar bed,
Peb mene, peb traonien d'am c'halon zo kaer;
Ennê kousk meur a Vreizad ter!

(DISKAN)

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv;
N'euz pobl ken kalonek a-zindan an nenv,
Gwerz trist, son dudiuz a ziwann eno,
O! pegen kaer ec'h out ma Bro!

(DISKAN)

Mar deo bet trec'het Breiz er brezelioù braz,
He lez a zo bepred ken beo ha biskoaz,
He c'halon birvidik a lamm c'hoaz 'n he c'hreiz,
Dihunet out brema, ma Breiz!

SAO BREIZ-IZEL

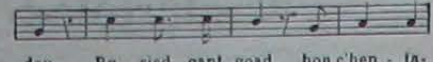
Ton-eila gant Duhamel

(Disque n° 2445)

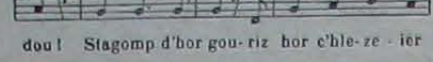
Allergo



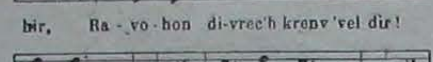
Sao, Breiz-I - zel, d'an nec'h da va - nie-



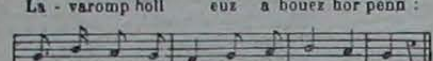
lou Ro - sied gant goad hon c'hen - ta-



dou! Stagomp d'hor gou - riz hor c'hle - ze - ier



hir, Ra - vo - hon di-vrec'h krenv 'vel dir!



La - varomp holl euz a bouez hor penn:



Breiz da vir - vi - ken! Breiz da vir - vi - ken!

Sao Breiz-Izel, d'an nec'h da vannielou
Ruziet gant gwad hon c'hentadou!
Stagomp d'hon gouriz ar c'hlezeier hir,
Ra vo hon divrec'h krenv vel dir!
Lavaromp holl euz a bouez hon penn:
AN HOLL: Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Dihun Breiz-Vihan, ma mam binniget,
Rag an deiz a zo digouezel;
Hon galv a ziston war benn ar mene
Hag ac'h entana peb ene,
Breiziz deuz peb parroiz a ziskenn,
AN HOLL: Breiz da virviken! Breiz da virviken!

O iouc'hadennou a red dreuz d'an er
Beteg goueled al lenneier,
Ar mammou a zigas o bugale
Da gaout o zadou en arme,
N'euz met eur iouc'h en Breiz penn-da-benn
AN HOLL: Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Mene-Bre 'ro dorn da Vene-Kragou,
Tridal a ra o c'hribennou,
Anê o-hunan o reier a ruill,
War an enebour kouezont puill
Gwagen ar mor a lar d'ar wagen:
AN HOLL: Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Beteg ar gwelec'hioù ar re bella
Ar c'horn a vrezel a vouda,
Hag a lar d'an holl boblou euz ar bed
E ma beo gouenn ar Vretoned,
An avel-mor iud en eur dremenn:
AN HOLL: Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Kalonou an holl a zo entanet
Hag an divrec'h a zo nerzet,
Paotred Breiz-Vihan ha Breiziz Tramor
A skloum o douarn dreist ar mor:
Holl C'halloudek, ro 'n trec'h d'az mibien,
AN HOLL: Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Me ho salud tud a galon

EVID DIGERRI AR GOUELIOU

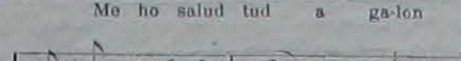
Ton-eila gant Duhamel

(Disque n° 2477)

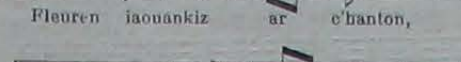
Lush kerset



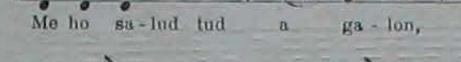
Me ho salud tud a galon



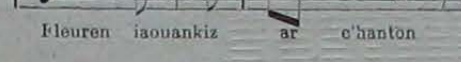
Fleuren iaouankiz ar c'hanton,



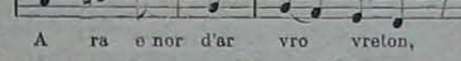
Me ho sa - lud tud a ga - lon,



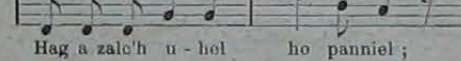
Fleuren iaouankiz ar c'hanton



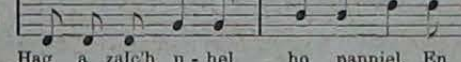
A ra enor d'ar vro vretlon,



Hag a zalc'h u - hel ho pannel;



Hag a zalc'h u - hel ho pannel, En



des - pet da iud an a - vel.

Me ho salud tud a galon
Fleuren iaouankiz ar c'hanton
A ra enor d'ar vro vretlon
Hag a zalc'h uhel ho pannel;
Hag a zalc'h uhel ho pannel
En despet da iud an avel!

En despet d'an avel gwalorn
Ni chomo bepred dorn ouz dorn
Ha ni welo deuz a bep korn
Tud eleiz o tond d'an arme;
Tud eleiz o tond d'an arme
Vid difenn gwirioù ar c'hontre.

Evid difenn ar Brezonek
Ken enorus hag ar Gallek,
Ar bihana vo kalonek,
Hag an disterra vo nerzuz;
Hag an disterra vo nerzuz
Rag souza drenv a ve mezuz.

Kemend Breton a zo d'emp kar
Kemend Bretoner zo d'emp c'hoar,
Ebarz ar vro-ma omp holl par

Dre 'n em zikour 'n eil egile;
Dre 'n em zikour 'n eil egile
Breiz vo gloriuz hep dale!

Ganeomp eo bet hadet an ed
En parkeler ar Vretoned
Ganeomp e vo ive eostet
Hag ar greun mad eleiz hon zi;
Hag ar grenn mad eleiz hon zi
A vago c'hoaz meur a remzi.

Rog echui ma c'hanaouen
Chom a ra ganin da c'houlouen
Ma kresko bemdeiz ar vanden
Euz ar re zo don en o c'hreiz
Euz ar re zo don en o c'hreiz
Gwir garantez evid o Breiz!

4

AR GOULMIK

(Disque n° 2480)



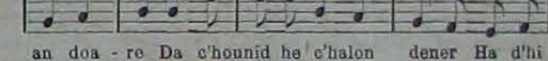
Me an - vez eur goulmik Dindan ar c'ho-



jou, Uhel eo he neizik, Ha teo ar bou-



jon, Koulskou - de me am euz esper Da gaout



an doa - re Da c'hounid he c'halon dener Ha d'hi



c'haout d'in - me.

Me anvez eur Goulmik
Dindan ar c'hoajou,
Uhel eo he neizik
Ha teo ar boujou,
Koulskoude me am euz esper
Da gaout an doare
Da c'hounid he c'halon dener
Ha d'hi c'haout d'in-me!

Me anvez eur Goulmik
Ter ha gwez meurbed
Vel eur c'had eo spontik
Na gar ket ar bed,
Koulskoude me am euz esper
Da gaout an doare
Da c'hounid he c'halon dener
Ha d'hi c'haout d'in-me!

Koulskoude ma C'houlmik,
Mar teuz m'ankouaet,
Em c'hreiz ma c'halonik
Da garo bepred!
Hag e virin c'hoaz an esper
Da gaout an doare
Da weled da iezou tenev
O c'hoarzin d'in-me.

Me anvez eur goulmik
Duze 'barz ma bro
Ma spered klanvidik
A gred eo maro,
Mez koulskoude me meuz esper
Da gaout an doare
Ha badgwelet he drem seder
Ha d'hi c'haout d'in-me.

Ha mar dout, ma c'houlmik,
Marvet d'an douar
Em c'hreiz ma c'hulonik
Wenno a c'hlae'har!
Mez miret a rei an esper
Da gaout an doare
D'az gweld er baradoz seder
E touez an Ele.

5

Kanaouen an daou C'halouper

(Disque n° 2182)

Pa oan o vont dre 'n hentchou don Kreiz

tre Raon ha Sant-Malo, Samblez gant eur mi-

gnon breton, E teuz sec'hed d'hen c'halon, Kreiz

tre Raon ha Sant-Ma-lo, Koukou merc'hed Lan-

de-lo.

Pa oan o vont dre 'n hentchou don

Kreiz tre Raon ha Sant-Malo

Samblez gant eur mignon breton

E teuz sec'hed d'hen c'halon,

Kreiz tre Raon ha Sant-Malo

Koukou Merc'hed Landelo.

E-tal ar bordik euz an hent

Kreiz tre

E oa eun hostaleri goent,

Gant eur pezh bochon vid he ment

Kreiz tre.

— Hala! Per'benezh an ti-ma

Kreiz tre

Toi donner du bon cidre à moi

Et moi sera content de toi!

Kreiz tre.

— Koz Vretoned, debrerien plouz,

Kreiz tre

Ho kallek brein a zo re louz

Maez ac'hann buan hag heb trouz!

Kreiz tre.

Oa ket bet amzer da zale

Kreiz tre

Ma teuz gwaz ha bugale

Da gas ahanomp da vale!

Kreiz tre.

Mez ar Vretoned, daonet vo.

Sethu me gwelet kant goanvez,
Echu eo ma redaden!
Deuz Gwened betek Porz an Trez
A beuz sonet ma zelen,
Er c'hastell hag er manerion
Ha dirag oaled ar c'houer,
En ilizou ar parrezion
Ha ma hun el lanneier.

Bevet meuz keid hag ar brini
Keid hag an dero kaled;
Marvet a zo meur a remzi
Aboue ez oun-me ganet.
Chomet oun brema ma unan!
N'anvezan ken tud ma Bro,
Ha tud ma Bro, braz ha bihan
Ha c'hoarz war ma gwalleurio.

Unan beo c'hoaz, o mar befe
E-touez ma mignoned koz,
Hennez da vihana gasfe
Ma eskern kamm d'ar foz!
Mez siwaz n'euz ken eur c'hristen
Na war zouar na war vor
Ac'h anvez ar zoner telen
A hirvoude dre Arvor.

D'in-me, pa vin bremaik maro
Glaz a-bed na vo tintet
Ama kreiz ar c'hoajou dero
Den na ouezo vin kouezet.
Ma c'horf mesket gant an douar,
A vo boued d'ar griennou
Teuzi a rai evel ar c'houer
Vit d'ere'hel beo ar goulou.

Mez mar na zon ket ar c'hleier
Ar c'haon d'ar Barz dilezet
Ma zelen goz ebarz an aer
O son klemmus vo klevet,
Hag an noz neb a dremenno
Dre wenojennou ar c'hoat
Da zilaou ar son a chomo
Heb gallout biken pellaat.

Hag e teuint a vandenno,
Boemet gant son an delen,
Mez an delen vo o maro
Rag ne zistroint biben.
Hag em gwele douar skornet
Epad ar c'houk hep dibun,
Ma c'halon a vo frealzet
Rag ne gouezin ket ma-hun!

Ar Barz zo kouezet var al leur
Vel eun derven diskaret.
An douar d'an hevelep heur
Dindan e gorf zo skarret.
Tra ma save 'n delen santel
En eur dintal 'barz an er
Muzellou ledan ar skoasel
A zerre var ar c'haner.

7

MA BRO

(Disque n° 2489)

Ma Bro a zo du-ze er peller Lec'h na c'houez

Ma Bro a zo du-ze er peller Lec'h na c'houez

8

Ma Mestrez kollet

(Disque n° 2184)

Me zo eur bu - ge-lik paour, O

hirvondi gant enkreiz, Kollet am euz gwa-

soc'h vid aour Kollet am euz ma mestrez!

O pegoulz re - tor ni - te, Davedon, ma mes-

trezik? Deuz c'hoaz en dro, Deuz c'hoaz d'in-me Po

goenvi rai ma c'ha - lonik.

Me zo eur bugelik paour

Oe'h hirvondi gant enkreiz;

Kollet am euz gwasoc'h vid aour

Kollet am euz ma mestrez!

O pegoulz retorni-te,

Davedon, ma mestrezik?

Deuz c'hoaz en dro, deuz c'hoaz d'in-me,

Pe gwenvi rai ma c'halonik.

Me zo eur bugel heb chanz

Ar gwiniz gwen meuz meset

Mez uran all dre an droug-ranz,

Siwaz an euz hen medet.

O pegoulz retorni-te

Davedon, ma mestrezik?

Deuz c'hoaz en dro, deuz c'hoaz d'in-me,

Pe gwenvi rai ma c'halonik.

Me garche bout an avel
Vid redek ar vro dre holl,
Da hadkavout an durzunel
A zo vidon-me war goll,
Mez birviken na welin
Ma mestrez ken war ar bed,
An avel braz a lavar d'in
Siwaz a 'paourik... marvet.

9

Kanaouen ar Martolod

10

Rolland hag Izabell

(Disque n° 2526)

(Kanaouen goz dastumet gant
LATERRE ha GOURVIL ha ka-
net gant ar barz Taldir.)

Ton : Pajen 170
euz Kanaouennou Bretz-Vihan

Rolland a lavare gwechall
Na d'e bried tener Izabell
— Red eo d'in breman partial
Vit monet d'an Turki d'ar brezel.

— Te ouel dourek d'in-me breman
Kaon a vouez d'in war da veno
Eun all a-benn nemeur aman
A zeit da zec'ha ptz da zaëlo.

— Mar teufen da ankounac'haat
An hini am beuz kement karet
Deut dirag va daoulagad,
En spez da rebech d'in va fec'hed!

Mar timezan, war va devez
Er banket em c'hichen azezet:
Deut da gas ac'hanon d'ar bez
Ha lavarit eo me ho pried.

Rolland a zo maro siwaz!
Izabell he deuz keun hag anken
Mez oa ket echu mad ar bloaz
Ma zeuz eur markiz d'hi goulenn...

E renk, e c'hened, e arc'hant
A zallaz kalon an intañvez
Rei reaz he c'honsantamant
Hag asinet a oa an devez.

Pa oa an holl dud asamblet
Ar banket a gomansaz souden
Mez oaint ket c'hoaz peur-azezet
Eun ofiser oa en o c'hichen.

Ne gredent ket outan sellet
Rag vel ma oa gwisket en houarn
Er c'hiz-se oa holl c'holoet
Kerkoulz e vizach vel ezaouarn.

Ne gredent ket sellet e fas
Koulskoude o doa c'hoant da welet
Hag hen hep finwal deuz e blas
Deuz Izabell a zelle partet...

An oc'h raktal a zo savet
Hag an deuz laret en eur grenn:
— Tennit ho kask, ia me ho ped,

— Hô ! l'arc n'avez pas d'arc
Kreiz tre
Toi donner du bon cidre à moi
Et moi sera content de toi !
Kreiz tre.

— Koz Vretoned, debrerien plouz,
Kreiz tre
Ho kallek brein a zo re louz
Maer ac'hann buan hag heb trouz !
Kreiz tre.

Oa ket bet amzer da zalc
Kreiz tre
Ma teuz gwaz ha bugale
Da gas ahanomp da vale !
Kreiz tre.

Mez ar Vretoned, daonet vo,
Kreiz tre
Ouz ar C'hallaoued zo garo
Etreze ec'h eo d'ar maro !
Kreiz tre.

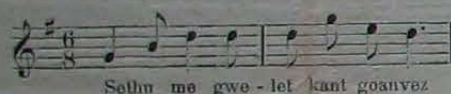
Setu ni deuz taol 'barz ar sal
Kreiz tre
Laket zo bet er chiminal
Ar pod kafe hag ar c'hig sall.
Kreiz tre.

Pa oa kistion da baer,
Kreiz tre
— Holla 'mon me, ô tra la la
Na ramp nemed kemer hon zra !
Kreiz tre Raon ha Sant-Malo
Koukou merc'hed Landelo.

6

Malloz ar Barz koz o vervel

(Disque n° 2483)



Sethu me gwe - let kant goanvez



Echu eo ma re - daden ! Deuz Gwened be -



teg Porz an Trez Am heuz sonet ma zelen.



Er c'hastell hag er ma - neriou Ha dirag oaled



ar c'houer, En i - li zou ar parrezioù



Ha ma hun el lan - no - ier.

MA BRO

(Disque n° 2489)



Ma Bro a zo du-ze er pellder Lec'h na c'houez



ket ar gorventen, Ne zeu di na tempest na



krisder na trubarderezh nag anken ! Mez eur wa -



bren skler a zo ena Ha bemdez tomder an heol



mad Hag eun ezen dener o c'houeza Dreuz da ze -



liennou glaz ar c'hoat.

Ma Bro a zo du-ze er pellder
Lec'h na c'houez ket ar gorventen !
Na zeu di na tempest na krisder
Na trubarderezh nag anken.
Mez eur wabren skler a zo ena
Ha bemdez tomder an heol mad
Hag eun ezen dener o c'houeza
Dreuz da zeillennoù glaz ar c'hoat.

Ma Bro a zo du-ze er pellder
Lec'h na c'houez ket ar gorventen !
Deuz peb bod ha peb brank a gaver
E tiskenn kan an evn joaüs.
Eno kresk ar bleuniou ar purra
Ha korzen ken glan al lili ;
Na n'euz ket mesk ar broiou kaërta
Unan a ve henvel outhi.

Ma Bro a zo du-ze er pellder
En tu-all d'an traoniennou don,
Me garche mond hed da hed an er
Da beteg d'ei, bro ma c'halon,
Me garche kaout dioueskell buan
'Vel re ar goulmik vihan wen
Ha treuzdidreuz an nenv ledan
Vid mond d'am bro da virviken !

O Bro a zo du-ze er pellder
Huanadi a ran warnout,
Ha 'n eur veuleudia da gaërder
Em c'halon e sao an hirvoud.
Pegoulz ec'h in d'ar vro a garan,
D'ar vro lec'h e ma ma c'halon ?
N'oun ket, siwaz, mez c'hoaz e sonjan
D'am Bro, kreiz tre an daou vor don.

Mez virviken na wenn
Ma mestrez ken war ar bed,
An avel braz a lavar d'in
Siwaz e 'paourik... marvet.

9

Kanaouen ar Martolod

(Disque n° 2544)

Ton Paotred Plouillo

— Lar d'in, martolod ma mignon,
A red ar mor penn da benn
Da betra e sonj da galon
Pa groz an dour 'n az kichen ?
— Me zonz neuze d'am dousik koant
Am gortoz en eur ouela
En Lokrist, parroiz Trabriant
Ha ma spered a grenva !

— Bugel an ochou, ma mignon,
Martolod a Vreiz-Izel
Da betra e sonj da galon
Pa vez var ar wern uhel ?
— Pa ia plen al lestr gant ar mor
Me zonz d'an traou dremenet
Ma spered a guita e glori
Nid nijal d'am bro garet.

— Lar d'in, martolod ma mignon,
Pa strak an tennou kanol
Da betra e sonj da galon
En kreiz an emgann diroll ?
— Me zonz 'barz em heur diveza
Hag em mam baour zo er vro,
Hag e pedan Santez Anna
D'am diwall d'heur ar maro !

— Lar d'in, martolod ma mignon,
Ken pell euz da vro garet
Da betra e sonj da galon
Pa vez er hamak kousket !
— Pa ven em hamak paket kloz,
Me zonz 'barz ma zi hihan
Hag er c'honchou konter bemnoz
En dro d'an oaled ledan.

— Lar d'in, martolod ma mignon,
Goude eur veaj en bro pell
Da betra e sonj da galon
Pa vez var hent Breiz-Izel !
— Me zonz em zud c'han da weled,
En iliz ar barrozik,
Hag an dimezi a vo gret
Etre me ha ma dousik.

Ne gredent ket sellet e fas
Koulskoude o doa c'hoant da welet
Hag hen hep finwal deuz e blas
Deuz Izabell a zelle parfet...

Ne gredent ket sellet e fas
Koulskoude o doa c'hoant da welet
Hag hen hep finwal deuz e blas
Deuz Izabell a zelle parfet...

An oc'h raktal a zo savet
Hag en deuz laret en eur grenad :
— Tennit ho kask, ia me ho ped,
Hag azevit ganeomp da leina.

E gask neuze p'hen deuz tennet,
O, pebez horol meurbed c'houero...
Skrijal a ree 'tud an eured
O welet figur eun den maro.

Bale 'ra tre d'ar wreg iaouank
Ma falla houman war he diouhar
Ha d'ezbi e lar prontamant
Gant eur vouez don ha leun a gounnar :

— D'in-me poa prometet gwechall
Na mar tigouezche ganin mervel
Biken ne gemerchez eun all
Ha d'in-me vijez chomet fidel !

Astenn a ra he zorn pounner ;
Kaer he deuz gouela ha deplori
Gant an douar int bet lonket
Ha c'hoaz o c'hlevfec'h oc'h hirvoud.

Izabell a zeu di bep bloaz
Gwisket e giz mont da eureuji
Ha hi o krial gwasoc'h-waz...
An teuz na ziskrog morse outhi.

Abaoue gant aoun rag mervel
Den 'n euz gret demeuranz er c'hastell.

Moullerez ar Bobl. — Kerser